

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . .	7
<i>L'Utopie</i> dans les bibliothèques . . . . .	7
Définition du terme « utopie » et du genre . . . . .	12
La réception de <i>L'Utopie</i> en France à la Renaissance dans les textes critiques . . . . .	15
Plan de cette étude . . . . .	20

### PREMIÈRE PARTIE

#### *L'UTOPIE* DANS LES ÉDITIONS LATINES À LA RENAISSANCE

<i>L'UTOPIE</i> DANS LES ÉDITIONS LATINES . . . . .	25
Description des éditions . . . . .	25
Le corpus . . . . .	25
Collation des éditions . . . . .	30
Commentaire sur la mise en livre de <i>L'Utopie</i> . . . . .	51
Le rôle des libraires, éditeurs et imprimeurs . . . . .	52
Des choix d'édition . . . . .	60
Les corrections d'auteur dans les premières éditions . . . . .	79
Les corrections de la deuxième édition publiée à Paris en 1517 . . . . .	79
Les corrections dans les éditions ultérieures . . . . .	83

## LES ÉDITIONS

Mise en scène de la réception de <i>L'Utopie</i> . . . . .	87
Les liminaires : réflexion sur la réception d'un texte imprimé . . . . .	87
La figure émergente de l'auteur . . . . .	87
Les relations ambivalentes entre oral et écrit . . . . .	90
La mise en scène de l'amitié . . . . .	98
La lettre de Budé : un commentaire inspiré . . . . .	108
Portée juridique et spirituelle des deux parties de <i>L'Utopie</i> . . .	110
Une lettre participant du jeu littéraire de <i>L'Utopie</i> . . . . .	112

## DEUXIÈME PARTIE

*L'UTOPIE* DANS LES TRADUCTIONS  
FRANÇAISES À LA RENAISSANCE

DESCRIPTION DES ÉDITIONS . . . . .	123
Les traductions de <i>L'Utopie</i> dans le paysage éditorial européen . . .	124
Les éditeurs des traductions . . . . .	128
Les éditions des traductions . . . . .	130
Collation des deux premières traductions . . . . .	139
COMMENTAIRE SUR LES TRADUCTIONS DE <i>L'UTOPIE</i> . . . . .	143
La traduction de Jean Leblond en 1550 . . . . .	143
Jean Leblond . . . . .	143
Les pièces liminaires : explication et interprétation du texte . . . . .	147
<i>L'Utopie</i> par Jean Leblond . . . . .	153
La traduction de Barthélemy Aneau en 1559 . . . . .	170
Barthélemy Aneau . . . . .	170
Les pièces liminaires : un commentaire sensible aux enjeux de <i>L'Utopie</i> . . . . .	175
Une traduction plus exacte du texte latin . . . . .	177

La traduction de Gabriel Chappuys en 1585 . . . . .	182
Gabriel Chappuys . . . . .	182
Une grande liberté dans le traitement des liminaires . . . .	187
Une traduction infidèle et censurée . . . . .	189

## TROISIÈME PARTIE

THOMAS MORE DANS LES TEXTES  
PUBLIÉS EN FRANCE À LA RENAISSANCE

FORTUNE ET INFORTUNE D'UN HUMANISTE, HOMME POLITIQUE ET CROYANT . . . . .	201
Les relations ambiguës entre la France et l'Angleterre . . . . .	201
Un humaniste engagé . . . . .	204
Un tempérament sociable et rieur . . . . .	204
Un grand orateur . . . . .	206
Des liens privilégiés avec sa fille Margaret et son ami Érasme . . . . .	211
Une relation conflictuelle avec le pouvoir . . . . .	219
L'homme politique . . . . .	219
Le croyant . . . . .	227
UN PAMPHLET LITTÉRAIRE . . . . .	237
Germain de Brie . . . . .	237
La querelle : enjeux littéraire et humaniste . . . . .	239

## QUATRIÈME PARTIE

LES SOURCES DE L'UTOPIE  
ET LEUR INFLUENCE  
SUR LA RÉCEPTION DE L'ŒUVRE

## L'UTOPIE ET PLATON

Réalité littéraire contre idéalité philosophique . . . . .	253
<i>L'Utopie</i> : réécriture de <i>La République</i> . . . . .	253
Singularité de <i>L'Utopie</i> dans le traitement de la réalité et de la fiction . . . . .	264

## L'UTOPIE : UNE DÉCLAMATION ÉRASMIENNE ?

Proximité éditoriale et générique . . . . .	277
Un dyptique . . . . .	285
<i>L'Éloge de la Folie</i> et <i>L'Utopie</i> : deux textes antinomiques . . .	285
<i>L'Éloge de la Folie</i> et <i>L'Utopie</i> : deux textes traversés par la dualité . . . . .	289
<i>L'Utopie</i> , un éloge paradoxal ? . . . . .	301
Se rire de tout et même d'Érasme . . . . .	308

## L'UTOPIE, RÉÉCRITURE DE LA RELATION DE VOYAGE . . . . . 317

<i>L'Utopie</i> dans le contexte éditorial de la production géographique . . . . .	317
<i>L'Utopie</i> : parodie de la relation de voyage . . . . .	323
Vraisemblance du récit . . . . .	323
La poésie viatique . . . . .	329
Un objet d'étude proche des récits de voyage . . . . .	344
Les pouvoirs de l'imaginaire . . . . .	352
La géographie : savant mélange entre réel et imaginaire . . .	352
La Navigation de Iambol . . . . .	356
La confrontation à l'altérité . . . . .	367
L'impossible altérité . . . . .	367
Le désir d'unité . . . . .	373

CINQUIÈME PARTIE  
LES RÉÉCRITURES DE *L'UTOPIE*

LA LECTURE DE <i>L'UTOPIE</i> PAR LES JURISTES ET LES PENSEURS POLITIQUES DE LA RENAISSANCE . . . . .	385
Une fantaisie humaniste . . . . .	385
Le commentaire des juristes sur <i>L'Utopie</i> . . . . .	388
Guillaume de La Perrière, <i>Le Miroir politique</i> . . . . .	388
René Choppin, <i>De Privilegiis rusticorum</i> . . . . .	392
Pierre de Lostal, <i>Les Discours philosophiques</i> . . . . .	394
<i>L'Utopie</i> et l'anabaptisme . . . . .	396
<i>L'Utopie</i> dans <i>La République</i> de Jean Bodin . . . . .	400
L'organisation politique et militaire . . . . .	402
L'organisation économique . . . . .	407
VARIATIONS SUR <i>L'UTOPIE</i> DANS L'ŒUVRE DE RABELAIS	
Proximité étonnante entre les mondes utopique et rabelaisien . . .	413
La vulgarisation de <i>L'Utopie</i> par la geste gargantuine . . . . .	418
Jeux intertextuels entre <i>L'Utopie</i> et <i>Pantagruel</i> . . . . .	418
<i>L'Utopie</i> dans les autres textes rabelaisiens . . . . .	434
L'œuvre de Rabelais : réflexion sur le genre utopique . . . . .	438
Une multiplicité de mondes imaginaires . . . . .	439
L'abbaye de Thélème : un espace utopique ambigu . . . . .	447
Les contre-utopies du <i>Quart Livre</i> . . . . .	460
L'EXTRAVAGANTE CITÉ D'ORBE	
DANS <i>ALECTOR</i> DE BARTHÉLEMY ANEAU . . . . .	471
Vision esthétique et ludique de la société utopique . . . . .	472
La dimension géographique et architecturale de l'espace utopique . . . . .	472
Un discours épictétique sur la société utopique . . . . .	484
Une remise en question des traits définitoires de la société utopique . . . . .	487

Orbe : l'envers du décor . . . . .	490
L'omniprésence du mal . . . . .	490
Des fautes romanesques : divertissement et mensonge . . .	493
Une confrontation salvatrice à l'altérité . . . . .	496
Utopie et complexité générique . . . . .	501
Une utopie au sein d'un roman . . . . .	501
Une utopie intégrée dans un récit dialogique . . . . .	503
Un lecteur architecte . . . . .	504
<i>HISTOIRE DU GRAND ET ADMIRABLE ROYAUME D'ANTANGIL,</i>	
UN SIMULACRE D'UTOPIE . . . . .	513
Une utopie en apparence . . . . .	514
Le rôle des pièces liminaires . . . . .	514
L'importance de l'espace . . . . .	518
Une société parfaite . . . . .	521
<i>Antangil</i> : un traité didactique . . . . .	527
La rhétorique épидictique d'un militaire . . . . .	527
Éloge de soi et absence de l'autre . . . . .	530
CONCLUSION . . . . .	
Succès de <i>L'Utopie</i> dans le sillage d'Érasme et de la Réforme . . .	535
Une lecture française de <i>L'Utopie</i> . . . . .	538
<i>L'Utopie</i> , un objet littéraire . . . . .	542
ANNEXE I	
Pièces liminaires des éditions latines de <i>L'Utopie</i> . . . . .	557
Liminaires des éditions latines . . . . .	557
Liminaires de l'édition parisienne de 1517 . . . . .	557
Liminaires de l'édition Froben de 1518 . . . . .	574
Illustrations de l'édition latine de 1516 . . . . .	576
Illustrations de l'édition latine de 1518 . . . . .	578
Traduction en français des liminaires des éditions latines . . .	580
Liminaires de l'édition parisienne de 1517 . . . . .	580
Liminaire de l'édition Martens de 1516 . . . . .	600
Liminaires de l'édition Froben de 1518 . . . . .	601

## ANNEXE II

Pièces liminaires des traductions françaises de <i>L'Utopie</i> . . . . .	603
La traduction de Jean Leblond . . . . .	603
Au lecteur . . . . .	604
S'ensuit la table des chapitres du premier & second livre de la description de l'Isle d'Utopie & premierement . . . . .	604
Guillaume Bude a Thomas Lupset angloys . . . . .	605
Dixain du translateur à la louenge de la sainte vie des Utopiens . . . . .	609
Les excellentz propos . . . . .	609
Cy fine le devis. . . . .	610
L'auteur au lecteur . . . . .	610
S'ensuit la table des matieres contenuz en ce premier & second livre de la description de l'Isle d'Utopie & premierement . . . . .	611
Illustrations de la traduction de Leblond . . . . .	616
La traduction de Barthélemy Aneau . . . . .	619
Dizain . . . . .	619
Avertissement déclaratif de l'œuvre. par M. B. A. . . . .	620
Cy fine le devis . . . . .	621
Interpretation sur les noms propres des personnes, choses, ou circonstances, qui par l'auteur ont esté inventez & formez à plaisir, & à propos de l'histoire Utopique . . . . .	622
Table des chapitres du premier & second livre de la description de l'Isle d'Utopie . . . . .	624
La table des matières contenues au premier et second livre de l'Isle d'Utopie . . . . .	624

## ANNEXE III

Liste des textes sur More ou <i>L'Utopie</i> publiés au XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	625
---	-----

## ANNEXE IV

Textes centrés sur More ou <i>L'Utopie</i> publiés au XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	635
<i>Paris News Letter</i> . . . . .	635
Étienne Dolet, « <i>Dare se in tormenta</i> » . . . . .	640

Jean Bouchet, <i>Épitaphe de monsieur Morus,</i> <i>Chancelier d'Angleterre</i> . . . . .	643
André Thevet, <i>Les Vrais Pourtraicts et vies des hommes illustres</i> . . .	646

## ANNEXE V

Liminaires de l' <i>Histoire du grand et admirable</i> <i>royaume d'Antangil</i> . . . . .	651
---	-----

## ANNEXE VI

« Arrestation et supplice de Thomas More » . . . . .	657
--	-----

BIBLIOGRAPHIE . . . . .	659
-------------------------	-----

REMERCIEMENTS . . . . .	731
-------------------------	-----

INDEX LOCORUM . . . . .	733
-------------------------	-----

INDEX NOMINUM . . . . .	737
-------------------------	-----

INDEX RERUM . . . . .	747
-----------------------	-----